Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszedł bowiem ogień sprzed oblicza JAHWE i strawił na ołtarzu ofiarę całopalną oraz (kawałki) tłuszczu. Gdy cały lud to zobaczył, (ludzie) zakrzyknęli radośnie\* i upadli na twarz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszedł bowiem ogień sprzed JAHWE i strawił na ołtarzu ofiarę całopalną z jej tłuszczem. Gdy ludzie to zobaczyli, zakrzyknęli radośnie i upadli na twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedł ogień sprzed JAHWE, i strawił na ołtarzu ofiarę całopalną oraz tłuszcz. A gdy cały lud to ujrzał, krzyknął z radości i upadł na twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zstąpiwszy ogień od obliczności Pańskiej spalił na ołtarzu ofiarę całopalenia i tłustości; co gdy widział wszystek lud, wykrzykali a padali na twarzy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto wyszedszy ogień od JAHWE, pożarł całopalenie i łoje, które były na ołtarzu. Co gdy ujźrzały tłuszcze, chwaliły JAHWE, padając na twarzy swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogień wyszedł od Pana i strawił ofiarę całopalną razem z częściami tłustymi na ołtarzu. Widząc to, cały lud krzyknął z radości i padł na twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł bowiem ogień od Pana i strawił na ołtarzu ofiarę całopalną i tłuszcz. A gdy to ujrzał cały lud, wydał radosny okrzyk i padł na twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszedł bowiem ogień od JAHWE i strawił ofiarę całopalną i tłuszcz na ołtarzu. Gdy cały lud to zobaczył, krzyknął z radości i upadł na twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wyszedł od JAHWE ogień, który pochłonął na ołtarzu ofiarę całopalną i części tłuszczu. Gdy cały lud to zobaczył, zawołał z radości i upadł na twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zstąpił ogień od Jahwe, i strawił na ołtarzu całopalenie i tłuszcz. A widział to cały lud i wznosząc radosne okrzyki padł na twarz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyszedł ogień sprzed Boga i strawił na ołtarzu oddanie wstępujące [ola] i tłuszcze. Cały lud ujrzał [to]. Krzyczeli w zachwyceniu i [modląc się] upadli na twarze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов огонь від Господа і пожер те, що на жертівнику, і цілопалення і мясо, і ввесь нарід побачив і жахнувся, і припали до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedł także ogień sprzed WIEKUISTEGO oraz pochłonął na ofiarnicy całopalenie i łoje. A widział to cały lud, zatem wydali okrzyk oraz padli na swe oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a sprzed JAHWE wyszedł ogień i począł trawić całopalenie oraz kawałki tłuszczu na ołtarzu. Kiedy cały lud to zobaczył, zaczęli wydawać okrzyki i padać na twarze. |

1. 1) zakrzyknęli radośnie, וַּיָרֹּנּו , lub: z zachwytu. [↑](#footnote-ref-2)